

## Primeras evidencias de metáforas conceptuales en la Lengua de Señas Argentina.

### Análisis de expresiones lingüísticas metafóricas relativas al *tiempo*

Rocío Anabel Martínez

Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas y Universidad de Buenos Aires

[rociojunin@hotmail.com](mailto:rociojunin@hotmail.com)

#### Resumen

El propósito general de esta investigación es aportar evidencia lingüística acerca de la existencia de metáforas conceptuales en la Lengua de Señas Argentina (LSA), fenómeno que ya ha sido estudiado en otras lenguas de señas (Wilbur 1987; Wilcox, P. 2000; Wilcox, S. 2004 y 2007; Wilcox, S. *et al.* 2003; Jarque 2005; Brennan 2005; entre otros). Entiendo el término *metáfora* desde la Lingüística Cognitiva (Lakoff y Johnson 1995 [1980]; Lakoff 2006 [1993]; Langacker 1987, 1991, 2000, 2008), esto es: no como un recurso poético sino como un elemento central en el proceso de comprensión de nuestro mundo y de nosotros mismos. La metáfora conceptual (por ejemplo: LA VIDA ES UN VIAJE) relaciona dos dominios conceptuales distintos –uno de origen (VIAJE) y otro de destino (VIDA)– conformando un *mapping* conceptual que nos permite “entender y experimentar un tipo de cosa en términos de otra” (Lakoff y Johnson 1995 [1980]: 19). Si la naturaleza del sistema cognitivo es metafórica, entonces el fenómeno debería reflejarse en la estructura conceptual de la LSA. Para probar esta afirmación, analizo una serie de expresiones metafóricas a partir de un corpus videofilmado compuesto por narrativas de señantes nativos de la lengua (personas Sordas pertenecientes a la comunidad Sorda argentina). Seleccione metáforas referidas al *tiempo*, puesto que en todas las lenguas en las que se ha estudiado el tiempo es entendido metafóricamente en términos de espacio (EL TIEMPO ES ESPACIO). Luego, sistematizo las metáforas conceptuales del tiempo identificadas en el cuerpo de datos en una estructura que dé cuenta de la jerarquía e interconexión existente entre ellas.

#### Abstract

The main objective of the present research is to provide linguistic evidence that proves the existence of conceptual metaphor in Argentine Sign Language (LSA). This phenomenon has been studied in other sign languages (Wilbur 1987; Wilcox, P. 2000; Wilcox, S. 2004 y 2007; Wilcox, S. *et al.* 2003; Jarque 2005; Brennan 2005; among others). I understand the term *metaphor* from a Cognitive perspective (Lakoff y Johnson 1995 [1980]; Lakoff 2006 [1993]; Langacker 1987, 1991, 2000, 2008), that is to say, metaphor is not a figure of speech but a core element in the process of comprehension of our world and ourselves. The conceptual metaphor (for example: LIFE IS A JOURNEY) connects two different conceptual domains -the source domain (JOURNEY) and the target domain (LIFE)- and constructs a conceptual mapping that allows us to “understand and experience one kind of thing in terms of another” (Lakoff y Johnson 1995 [1980]: 19). If the nature of the cognitive system is metaphoric, then the phenomenon should be reflected on the conceptual structure of the LSA. In order to prove this contention right, I analyze a series of metaphoric expressions extracted from a videotaped corpus which is composed of narratives that belong to native speakers of the language (Deaf people who belong to the Argentine Deaf community). I select from the corpus different conceptual metaphors related to *time*, since all languages in which this study has been carried out time is conceptualized metaphorically in terms of space (TIME IS SPACE). Then, I organize the conceptual metaphors related to time in a system that shows the hierarchy and interconnection among them.

#### 1. Introducción

La Lengua de Señas Argentina (LSA) es una lengua natural que se transmite en la modalidad viso-

gestual.<sup>1</sup> Sus hablantes naturales son las personas Sordas que forman parte de la comunidad Sorda argentina.<sup>2</sup> Es una lengua que se transmite de generación en generación y que posee una estructura gramatical tan completa y compleja como cualquier lengua oral (Massone 1993, Massone y Machado 1994, Massone et al. 2000). Posee un orden sintáctico propio, es decir, distinto del español: orden SOV en la LSA frente a (S)VO en español (Cf. Curiel 1993, Massone y Curiel 2004).

Las personas Sordas señantes de nuestro país utilizan únicamente la LSA en intercambios Sordo/Sordo. El español es la *lengua franca*, es decir, la lengua oficial e imperativa que es utilizada principalmente para el intercambio económico, político y social con las personas oyentes. Más allá de la variación existente en el grado de competencia del español oral y el español escrito, la comunidad Sorda argentina es bilingüe sin diglosia (Massone 2009a, Massone y Martínez 2012).

En el presente trabajo, pretendo probar desde el marco de la Lingüística Cognitiva (Lakoff y Johnson 1995 [1980]; Lakoff 2006 [1993]; Langacker 1987, 1991, 2000) que la metáfora como mecanismo cognitivo es independiente de la modalidad lingüística (visual u oral). Consecuentemente, si la naturaleza del sistema cognitivo es metafórica, el fenómeno debería reflejarse en la estructura lingüística de la LSA. Para ello, me propongo aportar evidencia lingüística acerca de la existencia de metáforas conceptuales en la Lengua de Señas Argentina (LSA), fenómeno que ya ha sido estudiado en otras lenguas orales (Lakoff y Johnson 1995 [1980], Lakoff 2006 [1993], Grady 2007, Fauconnier y Turner 2008, entre otros) y lenguas de señas (Wilcox, P. 2000; Jarque 2005; Russo 2005; Brennan 2005; entre otros).

Desde una metodología cualitativa, el estudio se concentra en una selección de expresiones metafóricas relativas al *tiempo*, a partir de un corpus videofilmado compuesto por narrativas elicidadas de señantes nativos de la lengua, es decir, personas Sordas pertenecientes a la comunidad Sorda argentina. Por último, busco sistematizar las metáforas conceptuales identificadas en el cuerpo de datos en una estructura que dé cuenta de la jerarquía e interconexión existente entre ellas.

## 2. Estado de la cuestión

### 2.1. La metáfora conceptual desde el enfoque cognitivo

La Lingüística Cognitiva (Lakoff y Johnson 1995 [1980]; Lakoff 2006 [1993]; Langacker 1987, 1991, 2000), a diferencia de otros enfoques teóricos, considera la metáfora como un elemento central en el proceso de comprensión del mundo y de nosotros mismos. Desde este marco teórico, la metáfora es una forma de conocimiento, un modo de comprender lo desconocido apoyándonos en lo conocido. A diferencia de las poéticas, que resultan originales y generalmente poseen un autor, las metáforas de la vida cotidiana tienden a ser convencionales, es decir: han sido admitidas en el uso general. El sistema convencional de la metáfora conceptual es en su mayor parte inconsciente, automático, y es utilizado sin esfuerzo aparente, al igual que nuestro sistema lingüístico y el resto de nuestro sistema conceptual (Lakoff 2006 [1993]: 232). Además, los mapeos metafóricos no ocurren independientemente de los demás, sino que, por el contrario, se encuentran organizados en estructuras jerárquicas, en las cuales los mapeos inferiores heredan propiedades de los mapeos superiores (Lakoff 2006 [1993]: 207). Por último, las metáforas son valiosas desde el punto de vista cultural en la medida en que están directamente relacionadas con la visión del mundo de una comunidad, que se integra y difunde a partir del lenguaje.

<sup>1</sup> Existen tres modalidades lingüísticas disponibles: *modalidad vocal-auditiva*, *modalidad viso-gestual* y *modalidad tacto-gestual*. Éstas son los vehículos de transmisión lingüística utilizados, a grandes rasgos, por tres comunidades lingüísticas, a saber: oyentes, Sordos y sordociegos, respectivamente (Jarque 2012: 37). Sin lugar a dudas, las diferencias en la modalidad motivan diferencias en la estructura lingüística.

<sup>2</sup> Por convención, la palabra *Sordo* se escribe con mayúsculas para referirse a la identidad lingüística y cultural de las personas que pertenecen a la comunidad Sorda (concepción socio-antropológica) y diferenciarse de la sordera como una condición audiológica (concepción clínica) (Cf. Wilcox 2007: 1113).

Estrictamente, la metáfora conceptual (por ejemplo: LA VIDA ES UN VIAJE) relaciona dos dominios conceptuales distintos –uno de origen (VIAJE) y otro de destino (VIDA)–, conformando un mapeo (*mapping*) conceptual que nos permite “entender y experimentar un tipo de cosa en términos de otra” (Lakoff y Johnson 1995 [1980]: 19).<sup>3</sup> De esta manera, las expresiones lingüísticas del español (1), (2) y (3) corresponden a una misma metáfora conceptual, en la cual la vida es entendida en términos de un viaje.

- (1) Nunca dejó que nadie *se interpusiera en su camino a la fama*.
- (2) Su problema es que *se desvió de los objetivos* que se había propuesto.
- (3) En esa etapa de mi vida yo estaba *perdida*.

En todas estas expresiones metafóricas encontramos varias correspondencias entre el dominio de origen (VIAJE) y el de destino (VIDA), tales como: la persona que vive es un viajero; los objetivos de vida son destinos especiales en el camino que está adelante; los eventos significativos de la vida son destinos especiales en el camino que está adelante o atrás; no cumplir con el objetivo de vida es salirse o desviarse del camino.

Ahora bien, como hemos mencionado, los mapeos metafóricos no ocurren de manera aislada, sino que se organizan en estructuras jerárquicas, en donde mapeos inferiores heredan estructuras de los mapeos superiores. Lakoff (2006 [1993]: 207) da el siguiente ejemplo:

- Nivel 1: Metáfora de la estructura del evento
- Nivel 2: UNA VIDA SIGNIFICATIVA ES UN VIAJE
- Nivel 3: EL AMOR ES UN VIAJE; LA CARRERA ES UN VIAJE

Respecto del Nivel 1, los eventos son vistos en términos de espacio. Entre estos dos dominios se establecen una serie de correspondencias: (1) los estados son ubicaciones; (2) los cambios son movimientos; (3) las causas son fuerzas; (4) las acciones son movimientos realizados voluntariamente; (5) los propósitos son destinos; (6) los medios son caminos a esos destinos; (7) las dificultades corresponden a impedimentos en el movimiento.

Según la estructura jerárquica, los mapeos metafóricos del Nivel 2 y 3 heredan estructuras del Nivel 1. Entonces, entre otras conexiones, es posible sostener que: una vida significativa es un evento o actividad larga que se ve en términos de viaje; elegir un medio de cumplir un objetivo en la vida es elegir un camino que lleva a un destino; las dificultades en la vida son impedimentos en el movimiento, lo que provoca un desvío en el camino.

Consecuentemente, como los eventos significativos de la vida son destinos especiales, en nuestra cultura el amor y la carrera también son conceptualizados en términos de viaje. Lo especial de la metáfora EL AMOR ES UN VIAJE es que hay dos amantes que se conceptualizan como viajeros, mientras que la relación amorosa es un vehículo. El resto del mapeo es herencia de la metáfora LA VIDA ES UN VIAJE, puesto que los amantes están en el mismo vehículo, tienen destinos en común, esto es: iguales objetivos en la vida. Las dificultades en la relación son impedimentos en el viaje.

## 2.2. La metáfora conceptual en lenguas de señas

Existe una serie de estudios que analizan el fenómeno de la metáfora conceptual en distintas lenguas de señas del mundo, tales como la Lengua de Señas Americana (ASL) (Wilbur 1987;

<sup>3</sup> En la Lingüística Cognitiva, un *dominio* es la base para la construcción de significado, puesto que indica cualquier tipo de concepción o campo de la experiencia. Puede haber dominios más o menos básicos. Los primeros son aquellos cognitivamente irreductibles, mientras que los segundos varían grandemente en su grado de complejidad conceptual (Langacker 2008: 44-45).

Wilcox, P. 2000; Taub 2001; Wilcox, S. 2004 y 2007; Wilcox, S. y Wilcox P. 2010), la Lengua de Señas Catalana (LSC) (Wilcox, S. *et al.* 2003; Jarque 2005), la Lengua de Señas Italiana (LIS) (Russo 2005), la Lengua de Señas Británica (BSL) (Brennan 2005), entre otras. Todas estas investigaciones coinciden en sostener que la metáfora conceptual juega un importante rol en distintos aspectos lingüísticos de las lenguas de señas, desde la fonología y la morfología hasta el discurso.

El trabajo de Wilbur (1987) fue pionero ya que, utilizando la clasificación de Lakoff y Johnson (1995 [1980]), identificó una serie de metáforas orientacionales, ontológicas y estructurales en la ASL. Luego, Wilcox, P. (2000) demostró la complejidad de los mapeos metafóricos en la ASL mediante el estudio detallado de una serie de metáforas ontológicas y estructurales, tales como LA MENTE ES UN CONTENEDOR, LAS IDEAS SON OBJETOS, entre otras.

En investigaciones posteriores, se comenzó a analizar distintas conexiones entre metáfora conceptual, metonimia e iconicidad cognitiva (Taub 2001; Wilcox, S. *et al.* 2003; Wilcox, S. 2004; Jarque 2005, entre otros). El punto de partida de estos estudios es el reconocimiento de que tanto la metáfora como la metonimia y la iconicidad representan mapeos entre dominios dentro de un sistema conceptual, entendiendo no sólo al polo semántico sino también al polo fonológico de las unidades simbólicas como regiones en el espacio conceptual.

En consecuencia, la iconicidad no es definida como una relación entre forma lingüística y un mundo extralingüístico objetivo (no interpretado) sino como la relación entre dos espacios conceptuales, es decir, el grado de distancia existente entre el polo semántico y el fonológico de las unidades simbólicas. De esta manera, la iconicidad no es una “simple” cuestión de semejanza entre forma y significado, sino un complejo mecanismo a partir del cual los recursos fonológicos disponibles en una lengua construyen una analogía de una imagen asociada al designado. Según Taub (2001: 20), “la iconicidad existe sólo por un esfuerzo mental del ser humano; es un proceso dependiente de nuestras asociaciones conceptuales naturales y culturales”.

Respecto de la Lengua de Señas Argentina (LSA), hasta el momento no se han realizado investigaciones de la metáfora desde una perspectiva cognitiva. El antecedente más cercano al presente estudio es el de Massone (2009b), quien analiza distintas figuras desde la Retórica, con el objetivo de demostrar que tanto en los textos conversacionales en lenguas orales como así también en las lenguas de señas es posible identificar figuras retóricas. En dicho trabajo, si bien no se da ningún ejemplo de metáfora en la LSA, se mencionan resultados de otras investigaciones en la Lengua de Señas Catalana (LSC) y se establece que en posteriores trabajos relativos al discurso argumentativo se brindarán más datos respecto de figuras retóricas hasta ese momento no analizadas en la LSA.

### 3. El tiempo es espacio

El tiempo conceptualizado como espacio es una metáfora muy arraigada en todas las culturas humanas hasta el momento estudiadas. Es una conceptualización altamente compartida, productiva y anclada en el pensamiento y la lengua (Fauconnier y Turner 2008: 54). Sólo basta observar una serie de expresiones metafóricas referidas al tiempo en español para darse cuenta de la pervasividad de la metáfora EL TIEMPO ES ESPACIO:

- (1) Con este tránsito *perdí mucho tiempo* viajando hasta Palermo.
- (2) *Se acabó el tiempo* de los discursos vacíos.
- (3) Este *software* me permitió *ahorrar tres días de trabajo*.
- (4) ¡El tiempo *pasa volando!*

Todas estas expresiones lingüísticas remiten a metáforas tales como EL TIEMPO ES UN RECURSO LIMITADO (1 y 2) EL TIEMPO ES DINERO (3) EL TIEMPO ES UNA ENTIDAD ANIMADA (4). A su vez, todas estas metáforas conceptuales se encuentran interrelacionadas bajo la metáfora más elevada en la estructura jerárquica, EL TIEMPO ES ESPACIO, heredando de ella una serie de estructuras. Como es posible observar a partir de este análisis, la metáfora del tiempo (como así también gran parte de ellas) no consiste sólo en un mapeo entre dos dominios únicos (TIEMPO → ESPACIO), sino que existe una compleja red conceptual.

Cabe aclarar que el tiempo no es el único concepto semántico básico entendido vía metáfora, sino que conceptos tales como la cantidad, el estado, el cambio, la acción, la causa, el propósito, los medios, la modalidad y la categoría son también entendidos a través del mismo mecanismo cognitivo (Lakoff 2006 [1993]: 196). Este resultado es un claro indicio de que la metáfora conceptual es un elemento central en la cognición humana.

Respecto de las lenguas de señas del mundo, lo que más se ha estudiado sobre metáforas relativas al tiempo es la línea temporal. De manera similar a lo que ocurre en las lenguas orales occidentales, es común encontrar en las lenguas de señas el tiempo entendido en términos de espacio que se encuentra *delante* o *detrás* del señante (Cf. Engberg-Pedersen 1993 para la Lengua de Señas Danesa; Pizzuto *et al.* 1995 para la Lengua de Señas Italiana; Wilbur 1987, Wilcox 1993 y Taub 2001 para la Lengua de Señas Americana). La línea se encuentra en el espacio señante de la persona y va en forma perpendicular a la línea de sus hombros desde el frente hacia atrás. El espacio más cercano al señante representa el tiempo presente, mientras que ubicaciones posteriores refieren al tiempo pasado y ubicaciones anteriores, al tiempo futuro. Si bien esta línea temporal es muy frecuente en distintas lenguas de señas y orales, existen lenguas cuya línea temporal es totalmente inversa, o que poseen más de una línea de tiempo. Por ejemplo, en la Lengua de Señas Urubú-Kaapor, lengua de un pueblo originario del nordeste brasileño, se ubica el tiempo pasado en la parte anterior del cuerpo (hacia adelante) y el futuro en la parte posterior (hacia atrás). Ferreira-Brito (1983) señala que para este pueblo (como para muchos pueblos asiáticos) lo conocido se puede describir con claridad, como las cosas que tenemos frente a nosotros, mientras que el futuro es algo incierto y oscuro, que no se puede mirar ni describir, al igual que las cosas que se ubican a nuestras espaldas. Por otra parte, Engberg-Pedersen (1993) identificó que en la Lengua de Señas Danesa la dimensión izquierda a derecha puede representar la dimensión pasado-a-futuro en ciertas circunstancias.

En este trabajo, me propongo analizar expresiones metafóricas del tiempo en la LSA que, si bien se asocian conceptualmente a las líneas de tiempo, puesto que se encuentran en la misma estructura jerárquica, no son expresiones lingüísticas que remiten directamente a metáforas tales como EL FUTURO ESTÁ ADELANTE, EL PASADO ESTÁ ATRÁS, entre otras. No obstante, la investigación de la línea del tiempo como metáfora conceptual en la LSA se encuentra en curso (Martínez y Morón Usandivaras 2012).

#### 4. Metodología y cuerpo de datos

Utilicé un cuerpo de datos compuesto por cuatro video filmaciones de señantes nativos de la Lengua de Señas Argentina (LSA) que pertenecen de manera activa a la comunidad Sorda. Estos registros visuales constituyen narrativas elicidadas sobre el tema del tiempo. A partir de una serie de fotografías, los informantes debían contar qué veían en ellas. El análisis se apoyó en un software especializado en investigaciones en el área de la Lingüística (ELAN) que reduce la velocidad de reproducción al cuadro por cuadro para lograr un análisis detallado no sólo de las señas manuales sino también de las no manuales (RNM).

Las emisiones han sido transcritas en *glosas*, respetando las convenciones establecidas para ello (Massone y Machado 1994: 92-95). Ésta no es una traducción sino una convención de escritura que intenta utilizar la/s palabra/s de la lengua escrita con el significado más próximo de la seña. Se

escribe en mayúsculas (MUJER) y con guiones, si se requiere más de una palabra escrita para una única seña (AVIÓN-DESPEGAR). Además, los rasgos no manuales (RNM) que tienen función sintáctica (interrogación, negación, topicalización, etc.) se transcriben arriba de la glosa, junto con una línea que indica el alcance del rasgo. Por ejemplo:

\_\_\_\_\_ int  
SOLAMENTE TIEMPO-1 TIEMPO-2 RELOJ-DE-MANO PARED-AGUJA-MOVER.

Tr: *¿El tiempo se mide solamente en los relojes de pared o de mano?*

El análisis consiste en la identificación, selección y descripción tanto de expresiones lingüísticas metafóricas como de señas cuya conformación interna supone un proceso metafórico. Luego, procedo a buscar posibles jerarquías y conexiones entre las metáforas conceptuales analizadas para dar cuenta de su sistematicidad.

En todo el proceso de investigación, resultó de fundamental importancia el hecho de formar parte de un equipo de investigadores etnógrafos, comprometidos activamente en las actividades de la comunidad Sorda argentina y señantes no nativos de la LSA. Como miembro de la *comunidad de solidaridad* (Massone *et al.* 2003), la *participación observante* (Massone *et al.* 2012) me brindó la oportunidad no sólo de obtener un cuerpo de datos conformado por narrativas elicítadas de señantes que pertenecen de manera activa a la comunidad Sorda, sino también la posibilidad de discutir y reflexionar con los mismos miembros sobre sus intuiciones metalingüísticas.<sup>4</sup>

## 5. Resultados

He identificado tres metáforas conceptuales que resultan muy productivas en el cuerpo de datos de señantes nativos de la LSA: EL TIEMPO ES UNA ENTIDAD ANIMADA, EL TIEMPO ES UNA ENTIDAD ANIMADA PERSONIFICADA y EL TIEMPO ES UN OBJETO. De esta manera, un concepto abstracto como el del tiempo es conceptualizado en términos más concretos, ya sea por medio de la animación, de la personificación o de la objetivización, por parte de señantes de la comunidad Sorda Argentina. Las Tablas A y B muestran agrupaciones de glosas extraídas del cuerpo de datos que constituyen una selección de instanciaciones lingüísticas de las tres metáforas conceptuales anteriormente mencionadas. Asimismo, cada glosa cuenta con su correspondiente traducción al español.

Tabla A. EL TIEMPO ES UNA ENTIDAD (ANIMADA/PERSONIFICADA).

<p>1. (A) DET, <u>EL TIEMPO DEJAR H-U-E-L-L-A-S SIGNIFICAR MARCA+++</u>. DET++ FOTO _____ int. EN-PRIMER-PLANO MUJER SER-VIEJA, SER-ARRUGADA, TENER-SURCOS DISTINTOS. _____ int. <u>SIGNIFICAR SER-ARRUGADA QUE TIEMPO-2 EDAD TIEMPO-3 TIEMPO-2</u> _____ adv NM(lentamente) <u>PIEL-LISA-ARRUGARSE TENER-SURCOS- EN-LA-CARA ARRUGARSE.</u></p>
---

<sup>4</sup> Dado que sólo las personas Sordas son miembros de la comunidad Sorda, los oyentes pueden formar parte de la comunidad de solidaridad, ya que comparten valores, intereses y objetivos y, además, han sido aceptados por la comunidad Sorda.

*Tr: En ésta, el tiempo deja huellas que significan marcas. En esta foto en primer plano hay una mujer muy vieja, arrugada y con distintos surcos en la cara. Las arrugas significan que el tiempo y la edad arrugan la piel muy lentamente.*

2. (B) HABER PARTES+++ MARCA DE-TIEMPO ETAPAS.

*Tr: Hay marcas del tiempo en las distintas etapas [de la vida].*

3. (C) VERDAD TIEMPO-1 PELIGROSO, ROBAR-TIEMPO MUCHO PORQUE VIVIR  
ESTAR-APURADO CULPA DET HORA AGUJA-GIRAR.

adv

SI NO HABER HORA TODO NO-HABER TODOS-NOS NO PENSAR.

*Tr: Es verdad que el tiempo es peligroso y nos roba muchas cosas, porque vivir apurado es culpa del reloj. Sin embargo, si no hubiera hora, no sabríamos qué pensar.*

En la Tabla A es posible observar una selección de expresiones lingüísticas de la LSA en donde un concepto abstracto como el del tiempo se encuentra conceptualizado como una entidad animada o personificada que provoca cambios en el mundo.

Tanto EL TIEMPO ES UNA ENTIDAD ANIMADA como EL TIEMPO ES UNA ENTIDAD PERSONIFICADA dependen de una metáfora jerárquicamente superior, EL TIEMPO ES UNA ENTIDAD, y heredan de ella una serie de correspondencias. Entonces, en primer lugar, las ideas, como las entidades, poseen una existencia que no necesariamente es concreta o abstracta, particular o universal, y son perceptibles por algún sistema animado.

En un segundo nivel, el dominio de destino (el tiempo) genera correspondencias con uno u otro dominio de origen (entidad animada o entidad personificada). Entonces, las metáforas conceptuales EL TIEMPO ES UNA ENTIDAD ANIMADA y EL TIEMPO ES UNA ENTIDAD PERSONIFICADA generan correspondencias entre el dominio de origen (en este caso, entidades animadas o personificadas), y el dominio de destino (el tiempo). De esta manera, el tiempo es capaz de modificar estados del mundo con un grado de agentividad que varía semánticamente desde lo [+animado] [+/-voluntad] –correspondiente al tiempo como entidad animada– a [+humano] [+voluntad] –correspondiente al tiempo como entidad personificada.

Respecto de las expresiones lingüísticas seleccionadas en nuestro cuerpo de datos, el tiempo es conceptualizado como una entidad capaz de dejar marcas visibles como, por ejemplo, arrugas en la cara de una persona. En (1) y en (2), los señantes A y B recurren a este patrón de asociación entre dominios conceptuales al referirse a las “marcas del tiempo” que las distintas etapas de la vida dejan en las personas. Aunque está lejos de ser un agente prototípico ([+humano] [+voluntad]), se concibe al tiempo como un actante origen agentivo [+animado] [-voluntad], capaz de realizar un traspaso de energía a su objeto-destino.

En conexión con esto, en (3) el señante C llega al punto máximo de personificación al atribuirle al tiempo la acción de ROBAR, que involucra un actante agente humano con voluntad para realizar la acción ([+humano] [+voluntad]).

Tabla B. EL TIEMPO ES UN OBJETO

4. (A) BUENO, OTRO FOTO EXACTO TIEMPO-1 PODER MEDIR FORMAS DIFERENTES.

int

SOLAMENTE TIEMPO-1 TIEMPO-2 RELOJ-DE-MANO PARED-AGUJA-MOVER.

\_af

NO, DIFERENTE+++ HABER FORMAS(iter). POR-EJEMPLO, ÁRBOL VOS TALAR(der)  
ÁRBOL(izq) ÁRBOL ÁRBOL(izq) TALAR(der). TRONCO-CAER, ÁRBOL-CAIDO DET

## CÍRCULO(grande) CÍRCULO(chico) ANILLOS-DE-CRECIMIENTO

excl

(grande a chico) DET CRECIMIENTO(grande a chico). DET(afirm) TIEMPO-2 TAMBIÉN SER-NUEVO. ANILLO-SER-PEQUEÑO UN ANILLO TIEMPO-2-POCO AUMENTAR-UN-ANILLO AUMENTAR-OTRO-ANILLO+. CADA ANILLO-DE-CRECIMIENTO LÍNEA-CIRCULAR AUMENTAR-ANILLO LÍNEA-CIRCULAR AUMENTAR-ANILLO LÍNEA-CIRCULAR AUMENTAR-ANILLO DET TIEMPO-2. YO-VER CALCULAR DET TIEMPO-2 HABER DISTINTOS MUCHAS-FORMAS HABER SOBRE TEMA QUÉ-ES TIEMPO-1 TIEMPO-2 TIEMPO-3.

*Tr: Bueno, en otra foto el tiempo se puede medir de diferentes formas. ¿El tiempo se mide solamente en los relojes de pared o de mano? No, hay diferentes formas. Por ejemplo, vos talás un árbol. El tronco cae, ¡y en el árbol caído hay círculos grandes y chicos que son anillos de crecimiento! Ese tiempo también es nuevo [en el sentido de distinto o desconocido, ignorado]. Un anillo pequeño aumenta de tamaño poco a poco con el tiempo. Cada anillo de crecimiento, cada línea circular que va aumentando, ése es el tiempo. Veo que hay distintas formas de calcular el tiempo, hay muchas formas sobre el tema qué es el tiempo.*

5. (B) FORMA TIEMPO-PASADO PENSAR RECUERDO PRIMERO, SEGUNDO CHISTE RECORDAR-MUY-BIEN O TRISTE O FELIZ MUCHAS-COSAS.

*Tr: La forma del tiempo pasado está en el recuerdo, en los chistes que recordamos muy bien, en los recuerdos tristes o felices, entre otras.*

La Tabla B muestra una selección de expresiones lingüísticas de la LSA en donde el tiempo se conceptualiza como un objeto concreto. De esta manera, en el espacio conceptual se genera una serie de correspondencias entre un dominio de destino más abstracto (el tiempo) y un dominio de origen más concreto (un objeto). Un tiempo entendido en términos de objeto concreto es un tiempo que, en principio, posee una forma delimitada, es visible y mensurable, es [-animado], [-voluntad]. Entonces, estas correspondencias dan cuenta de la metáfora conceptual EL TIEMPO ES UN OBJETO.

Las glosas (4) y (5) representan expresiones lingüísticas que forman parte de esta metáfora conceptual. En ambas, el tiempo posee propiedades de un objeto concreto: posee distintas formas, es visible y mensurable. En este sentido, el tiempo, además de tener la forma de distintos tipos de reloj, puede tener la forma de círculos concéntricos cuando se realiza un corte transversal a un árbol (ANILLO-DE-CRECIMIENTO LÍNEA-CIRCULAR). Esta forma del tiempo es perceptible visualmente en el espacio (YO-VER). Asimismo, el paso del tiempo puede percibirse visualmente por la acción de aumento de los anillos concéntricos del árbol (AUMENTAR-ANILLO).

En adición, el tiempo es mensurable, puesto que se puede calcular de distintas maneras: “TIEMPO-1 PODER MEDIR FORMAS DIFERENTES” o “YO-VER CALCULAR DET TIEMPO-2 HABER DISTINTOS MUCHAS-FORMAS HABER SOBRE TEMA QUÉ-ES TIEMPO-1 TIEMPO-2 TIEMPO-3”.

La seña RECUERDO (ver Fig. 1), instanciada en la glosa (5), merece una explicación más detallada, puesto que posee en su conformación interna una compleja integración conceptual en donde se interrelacionan dos metáforas: LAS IDEAS SON OBJETOS y LA MENTE ES UN CONTENEDOR. En esta seña, se conceptualiza el tiempo como un objeto visible y delimitable, capaz de ser “mostrado” mediante la acción de sacarlo del contenedor (mente). Esta seña nominal unimanual se realiza con la palma extendida [CM B+a+]. En un primer momento, el dedo índice contacta con la sien. Luego, la mano activa rota y se ubica próxima enfrente con la palma hacia el cuerpo del señante. La mano activa, el articulador por excelencia, conceptualiza lo recordado como un objeto almacenado en la mente que se extrae y se muestra.

Cabe aclarar que la seña nominal RECUERDO se relaciona conceptualmente con el verbo

RECORDAR (ver Fig. 2), también instanciado en la glosa (5), ya que en ambas se encuentran las metáforas LA MENTE ES UN CONTENEDOR y LAS IDEAS SON OBJETOS. Mientras RECUERDO conceptualiza las ideas como objetos que se extraen, en la conformación interna de la seña verbal los objetos (es decir, las ideas) ingresan en la mente. Dicha seña unimanual comienza próxima y levemente arriba de la sien. El articulador posee una CM [4+’o+] que se cierra levemente en el mismo momento en que se acerca a la sien y la contacta.

*Figura 1 - seña nominal RECUERDO*

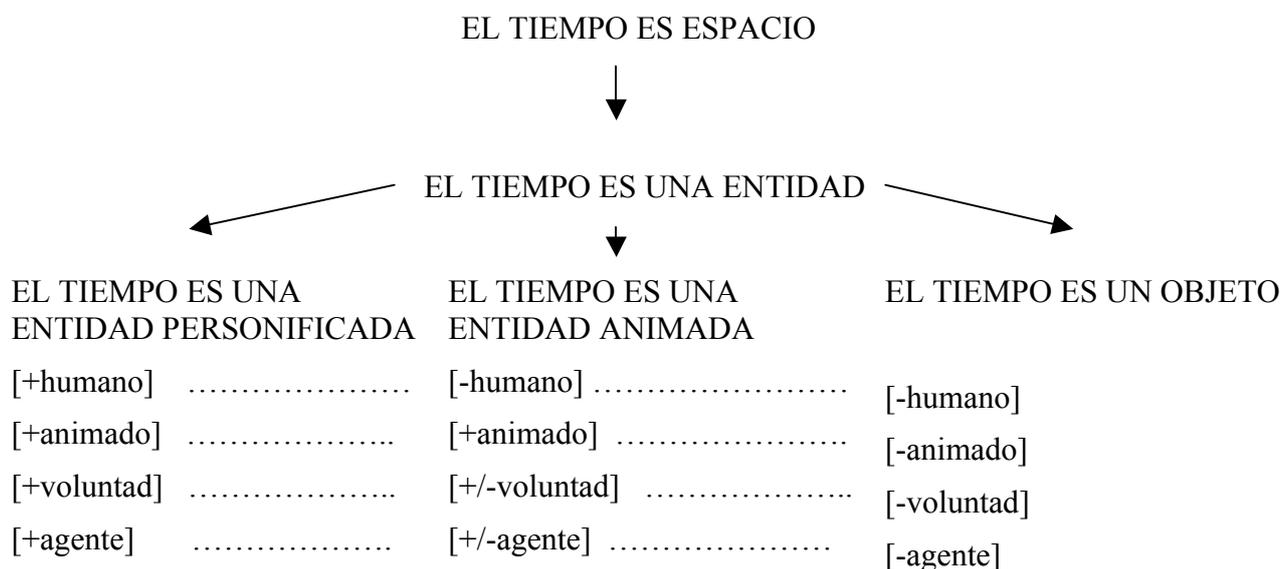


*Figura 2 - seña verbal RECORDAR*

EL TIEMPO ES UN OBJETO puede considerarse como una metáfora conceptual que se integra en una compleja red conceptual. Podría pensarse que se ubica en un extremo del *continuum* que comienza desde el tiempo conceptualizado como una entidad personificada (EL TIEMPO ES UNA ENTIDAD PERSONIFICADA) y pasa por el tiempo conceptualizado como una entidad animada (EL TIEMPO ES UNA ENTIDAD ANIMADA), tal como puede observarse en la Fig. 3. Las propiedades semánticas de cada metáfora conceptual se encuentran gradadas y surgen a partir del análisis de las expresiones lingüísticas instanciadas en el discurso. Cabe aclarar que la conceptualización de cada metáfora conceptual no se reduce simplemente a estas propiedades, ni se proponen como rasgos binarios, es decir, que se pueden atribuir (+) o excluir completamente (-), sino que son propiedades semánticas graduales. El interés es simplemente didáctico, entendiendo que la conceptualización es un fenómeno dinámico y enciclopédico, es decir, que subsume cualquier faceta de la experiencia mental.<sup>5</sup>

*Figura 3 - Mapa conceptual de las metáforas conceptuales analizadas en el corpus*

<sup>5</sup> Langacker (2008: 30) sostiene que la conceptualización “is understood as subsuming (1) both novel and established conceptions; (2) not just “intellectual” notions, but sensory, motor, and emotive experience as well; (3) apprehension of the physical, linguistic, social, and cultural context; and (4) conceptions that develop and unfold through processing time (rather than being simultaneously manifested).”



## 6. Conclusiones

La metáfora conceptual, como proceso cognitivo del hombre, es un fenómeno presente en la estructura conceptual de la lengua de señas utilizada por las personas Sordas argentinas. Este resultado coincide con los estudios realizados en otras lenguas de señas en el mundo (Wilcox, P. 2000, Jarque 2005, Russo 2005, Brennan 2005, entre otros), lo cual representa un indicio de que los mapeos metafóricos son elementos centrales en el proceso de comprensión de nuestro mundo y de nosotros mismos, de manera independiente de la modalidad (visual u oral).

En este trabajo, hemos identificado tres metáforas conceptuales relativas a la conceptualización del tiempo en la LSA, EL TIEMPO ES UNA ENTIDAD ANIMADA, EL TIEMPO ES UNA ENTIDAD PERSONIFICADA y EL TIEMPO ES UN OBJETO. En cada una de ellas, no solo se genera una serie de correspondencias entre un dominio de origen más concreto y un dominio de destino más abstracto, sino que también se genera una red conceptual que resulta altamente sistemática, en donde las metáforas conceptuales no aparecen aisladas entre sí, sino que son coherentes.

En adición, las estructuras conceptuales analizadas en el presente trabajo se organizan jerárquicamente a través de mapeos metafóricos, en los cuales los mapeos inferiores heredan estructuras de los superiores. Por ejemplo, en el cuerpo de datos es posible identificar la metáfora conceptual superordinada EL TIEMPO ES UNA ENTIDAD que posee, al menos, tres metáforas de nivel inferior: EL TIEMPO ES UNA ENTIDAD PERSONIFICADA, EL TIEMPO ES UNA ENTIDAD ANIMADA y EL TIEMPO ES UN OBJETO. Asimismo, todas estas metáforas conceptuales dependen de la metáfora EL TIEMPO ES ESPACIO. Esta metáfora es la más alta en la jerarquía y posee un dominio de origen (espacio) resulta el más básico, puesto que no puede descomponerse en unidades más básicas. En este sentido, la LSA comparte, junto con todas las lenguas del mundo en donde se ha estudiado el fenómeno, la conceptualización del tiempo entendido metafóricamente en términos de espacio (EL TIEMPO ES ESPACIO) (Lakoff y Johnson 1995 [1980], Lakoff 2006 [1993]).

Por último, si bien Martínez y Morón Usandivaras (Ms.) han analizado conexiones entre *iconicidad cognitiva* (Wilcox 2004) y procesos metonímicos en la LSA –puntualmente, en la creación léxica de señas sustantivas concretas–, aún no contamos con estudios que aborden posibles relaciones entre *iconicidad cognitiva* y procesos metafóricos en esta lengua de señas. En futuras investigaciones, analizaremos posibles conexiones entre la *iconicidad cognitiva* (Wilcox 2004) y los procesos cognitivos metafóricos en la LSA, fenómeno que analistas de otras lenguas de señas como Taub (2001) y Jarque (2005) han denominado “Doble mapeo”.

## Referencias bibliográficas

- Brennan, M. (2005). "Conjoining Word and Image in British Sign Language (BSL): An Exploration of Metaphorical Signs in BSL". *Sign Language Studies*. Vol 5, N° 3, Spring, 360-382.
- Carboni, B. S. y Marchese, M. (2012). "La etnografía como punto de partida epistemológico y metodológico". En Massone M. I. y Martínez, R. A. *Curso de Lengua de Señas Argentina. I Parte. Cultura Sorda*. [Consulta: 31 enero 2013] Disponible en: [http://www.cultura-sorda.eu/resources/Massone\\_Martinez\\_Curso\\_LSA\\_PARTE\\_I\\_2012.pdf](http://www.cultura-sorda.eu/resources/Massone_Martinez_Curso_LSA_PARTE_I_2012.pdf)
- Curiel, M. (1993). "Órdenes marcado y no marcado en la LSA". *Signo y Seña*, N° 2, 129-139.
- Engberg-Pedersen, E. (1999). "Space and time". En Allwood, J. y P. Gärdenfors (eds.), *Cognitive Semantics: Meaning and Cognition*. Amsterdam: John Benjamins, 131-152.
- Fauconnier, G. y Turner, M. (2008). "Rethinking metaphor". En Gibbs, W. (ed.), *The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought*. Nueva York: Cambridge University Press, 53-66.
- Ferreiro-Brito, L. (1983). "A Comparative Study of Signs for Time and Space in Sao Paolo and Urubu-Kaapor Sign Language". En Stokoe, W. C y Volterra, V. (eds.), SLR' 83. Proceedings of the 3rd. International Symposium on Sign Language Research. Roma y Silver Spring: CNR y Linstok Press.
- Grady, J. (2007). "Metaphor". En Geeraerts, D. y Cuyckens, H. (eds.), *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics*. Nueva York: Oxford University Press, 188-213.
- Jarque, M. J. (2005). "Double Mapping in Metaphorical Expressions of Thought and Communication in Catalan Sign Language (LSC)". *Sign Language Studies*. Vol 5, N° 3, Spring, 292-316.
- \_\_\_\_\_ (2012). "Las lenguas de signos: su estudio científico y reconocimiento local". *Anuari de Filologia. Estudis de Lingüística* 2/2012, 33-48.
- Lakoff, G. (2006 [1993]). "The contemporary theory of metaphor". En Geeraerts, Dirk (ed.), *Cognitive Linguistics: Basic Readings*. Berlín-Nueva York: Mouton de Gruyter, 185-238.
- Lakoff, G. y Johnson, M. (1995 [1980]). *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra.
- Langacker, R. (1987). *Foundations of Cognitive Grammar*. Vol. I. California: Standford University Press.
- \_\_\_\_\_ (1991). *Foundations of Cognitive grammar. Descriptive application*, Vol. II. Stanford: Stanford University Press.
- \_\_\_\_\_ (2000). *Grammar and conceptualization*, Berlín-Nueva York: Mouton de Gruyter.
- \_\_\_\_\_ (2008). *Cognitive Grammar. A basic introduction*. Nueva York: Oxford University Press.
- Martínez, R. A. y Morón Usandivaras, M. (2012). "La conceptualización metafórica del tiempo como una línea viso-espacial en la lengua de señas argentina (LSA)". Ponencia presentada en el IV Simposio de la Asociación Argentina de Lingüística Cognitiva (AALiCo). Buenos Aires, 5 y 6 de noviembre de 2012.
- \_\_\_\_\_. "Metonimia e iconicidad cognitiva en señas sustantivas concretas de la Lengua de Señas Argentina (LSA)". Manuscrito.
- Massone, M. I. (1993). *Diccionario Bilingüe Lengua de Señas Argentina- Español-Inglés*. Buenos Aires: Sopena Argentina, 2 volúmenes.
- \_\_\_\_\_ (2009a). "The linguistic situation of Argentine deaf community: why not diglossic". *Journal of Multicultural Discourses*. Vol. 4, N° 3, noviembre 2009, 263-278.

- \_\_\_\_\_ (2009b). *Lumini Orationis. Glosario de figuras retóricas*. Buenos Aires: Libros en Red.
- Massone, M. I.; Curiel, M.; Buscaglia, V.; Famularo, R.; Simón, M. y Carboni, I. (2000). *La Conversación en la Lengua de Señas Argentina*. Buenos Aires: Edicial-Libros en Red.
- Massone, M. I. y Curiel, M. (2004). "Sign order in Argentine Sign Language". *Sign Language Studies*, 5 (1), 63-93.
- Massone, M. I. y Machado, E. M. (1994). *Lengua de Señas Argentina. Análisis y Vocabulario Bilingüe*. Buenos Aires: Edicial.
- Massone, M. I. y Martínez, R. A. (2012). Aspectos sociolingüísticos: comunidad lingüística, lengua franca, diglosia. En Massone M. I. y Martínez, R. A. *Curso de Lengua de Señas Argentina. I Parte. Cultura Sorda*. [Consulta: 31 enero 2013] Disponible en: [http://www.cultura-sorda.eu/resources/Massone\\_Martinez\\_Curso\\_LSA\\_PARTE\\_I\\_2012.pdf](http://www.cultura-sorda.eu/resources/Massone_Martinez_Curso_LSA_PARTE_I_2012.pdf)
- Massone, M. I., Simón, M. y Druetta, J. C. (2003). *Arquitectura de la escuela de sordos*. Buenos Aires: Libros en Red.
- Pizzuto, E., Cameracanna, E., Corazza, S., y Volterra, V. (1995). "Terms for spatio-temporal relations in Italian Sign Language (LIS)". En Simone, R. (ed.), *Iconicity in Language*. Amsterdam: Benjamins, 237-256.
- Russo, T. (2005). "A Cross-linguistic, Cross-cultural Analysis of Metaphors in Two Italian Sign Language (LIS) Registers". *Sign Language Studies*, Vol. 5, N° 3, Spring, 333-359.
- Taub, S. F. (2001). *Language from the Body: Iconicity and Metaphor in American Sign Language*. Cambridge y Nueva York: Cambridge University Press.
- Wilbur, R. B. (1987). *American Sign Language: Linguistic and Applied Dimensions*. Boston: College-Hill Press.
- Wilcox, P. (2000). *Metaphor in American Sign Language*. Washington DC: Gallaudet University Press.
- Wilcox, S. (1993). "Language from the body: Iconicity in signed languages". Paper presentado en la *Conferencia de la Asociación Internacional de Lingüística Cognitiva*, Leuven, Bélgica, julio 1993.
- \_\_\_\_\_ (2004). "Cognitive iconicity: Conceptual spaces, meaning, and gesture in signed languages". *Cognitive Linguistics* 15-2, 119-147.
- \_\_\_\_\_ (2007). "Signed Languages". En Geeraerts, D. y Cuyckens, H. (eds.), *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- Wilcox, S.; Wilcox, P. y Jarque, M. J. (2003). "Mappings in conceptual space: Metonymy, metaphor, and iconicity in two signed languages". *Jezikoslovlje*. 4.1, 139-156.
- Wilcox, S. y Wilcox, P. (2010). "The analysis of signed languages". En Heine, Bernd y Narrog, Heiko (eds.), *The Oxford handbook of linguistic analysis*. Oxford: Oxford University Press, 739-760.